

المعاهدة البريطانية الإثيوبية لعام ١٩٠٢

وُقعت هذه المعاهدة في أديس أبابا بتاريخ ١٥ مايو ١٩٠٢
(وُقعت أيضا باللغة الأمهرية)

وتم تسليم التصديقات على المعاهدة في أديس أبابا بتاريخ ٢٨ أكتوبر ١٩٠٢

إن جلالة الملك إدوارد السابع ، بعون الله ، ملك المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا والمستعمرات البريطانية فيما وراء البحار وإمبراطور الهند، وجلالة الإمبراطور منليك الثاني، بعون الله، ملك ملوك إثيوبيا، مدفوعين بالرغبة في تأكيد العلاقات الودية بين القوتين، ولتسوية الحدود بين السودان وإثيوبيا. عين جلالة الملك إدوارد العقيد جون لين هارنجتون، قائد النظام الملكي الفيكتوري، كمفوض له ووكيلا لجلالة الملك في بلاط جلالة الإمبراطور منليك الثاني، ملك ملوك إثيوبيا الذين يمتلكون سلطاتهم الكاملة بالحق والشكل الشرعي. وجلالة الإمبراطور منليك، مفاوضا باسمه كملك لملوك إثيوبيا. لقد اتفق الطرفان على المواد التالية وأتماها بالفعل، وستكون ملزمة على الطرفين بذاتيهما، ورتتتهما، وخلفائهما.

المادة الأولى

الحدود بين السودان وإثيوبيا التي تم الاتفاق عليها بين الحكومتين ستكون: الخط الذي تم وضع علامة عليه باللون الأحمر على الخريطة المرفقة بهذه المعاهدة من نسختين ، وتم تتبعه من خور أم حجر. إلى القلابات ، إلى النيل الأزرق ، ونهر بارو ، وبيبور ، وأكوبو إلى ميليلي ، ثم إلى تقاطع الدرجة السادسة من خط العرض الشمالي مع خط الطول ٣٥ درجة شرق جرينتش.

المادة الثانية

الحدود، على النحو المحدد في المادة الأولى، يجب أن يتم ترسيمها وتعليمها على الأرض من قبل اللجنة المشتركة، والتي يتم ترشيحها من قبل الطرفين الساميين المتعاقدين، واللذين يجب أن يخطرا بهذا الأمر رعاياهما بعد التقادم.

المادة الثالثة

جلالة الإمبراطور منليك الثاني، ملك ملوك إثيوبيا ، يقر لحكومة جلالة ملك بريطانيا، بعدم إنشاء أو السماح ببناء أي عمل عبر النيل الأزرق أو بحيرة تانا أو الصوبات مما يوقف تدفق المياه إلى النيل، إلا بالاتفاق مع حكومة صاحب الجلالة البريطانية وحكومة السودان.

المادة الرابعة

جلالة الإمبراطور منليك ، ملك ملوك إثيوبيا ، يقر بالسماح لحكومة جلالة ملك بريطانيا وحاكم السودان بالاختيار في حي إيتانج ، على نهر بارو ، كتلة من الأراضي التي لها واجهة نهريّة أكثر من ٢٠٠٠ متر ، على مساحة لا تزيد عن ٤٠٠ هكتار، والتي سيتم تأجيرها لمحافظة السودان ، لتدار وتشغل كمحطة تجارية ، طالما أن السودان تخضع للحكم الأنجلو-مصري. وتم الاتفاق بين الطرفين على أنه لا يجوز أن تتخرط هذه المنطقة في أي عمل سياسي أو عسكري.

المادة الخامسة

يمنح جلاله الإمبراطور مينيليك ، ملك ملوك إثيوبيا ، حكومة جلاله بريطانيا وحكومة السودان الحق في بناء خط سكة حديد عبر الأراضي الحبشية لربط السودان بأوغندا.
سيتم اختيار طريق للسكك الحديدية عن طريق التجارة المتبادلة بين الطرفين المتعاقدين الساميين.

تدخل هذه المعاهدة حيز التنفيذ بمجرد أن يتم إخطار إمبراطور إثيوبيا بالتصديق عليها من قبل صاحب الجلالة ملك بريطانيا.

عن صاحب الجلالة البريطانية
كولونيل جون لين هارنجتون

خاتم صاحب الجلالة الإمبراطور مينيليك الثاني ملك ملوك إثيوبيا

* ترجمة عربية غير رسمية للنص الإنجليزي للمعاهدة*

TREATY SERIES. No. 16.

1902.

TREATIES

BETWEEN THE

UNITED KINGDOM AND ETHIOPIA,

AND BETWEEN THE

UNITED KINGDOM, ITALY, AND ETHIOPIA,

RELATIVE TO

**THE FRONTIERS BETWEEN THE SOUDAN,
ETHIOPIA, AND ERITREA.**

Signed at Adis Ababa, May 15, 1902.

[Ratifications delivered at Adis Ababa, October 28, 1902.]

[WITH A MAP.]

*Presented to both Houses of Parliament by Command of His Majesty.
December 1902.*

LONDON :

**PRINTED FOR HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE,
BY HARRISON AND SONS, ST. MARTIN'S LANE,
PRINTERS IN ORDINARY TO HIS MAJESTY.**

And to be purchased, either directly or through any Bookseller, from
**EPHRAIM and SPOTTISWOODE, East Harding Street, Fleet Street, E.C., and
32, Abingdon Street, Westminster, S.W. ;
or OLIVER & BOYD, Edinburgh ;
or E. PONSONBY, 116, Grafton Street, Dublin.**

[Cd. 1370.] *Price 6½d.*

TREATIES BETWEEN THE UNITED KINGDOM
AND ETHIOPIA, AND BETWEEN THE UNITED
KINGDOM, ITALY, AND ETHIOPIA, RELA-
TIVE TO THE FRONTIERS BETWEEN THE
SOUDAN, ETHIOPIA, AND ERITREA.

Signed at Adis Ababa, May 15, 1902.

(Signed also in the Amharic text.)

[*Ratifications delivered at Adis Ababa, October 28, 1902.*]

HIS Majesty Edward VII by the Grace of God, King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and His Majesty Menelek II, by the Grace of God, King of Kings of Ethiopia, being animated with the desire to confirm the friendly relations between the two Powers, and to settle the frontier between the Soudan and Ethiopia, and His Majesty King Edward, having appointed as his Plenipotentiary Lieutenant-Colonel John Lane Harrington, a Commander of the Royal Victorian Order, His Majesty's Agent at the Court of His Majesty Menelek II, King of Kings of Ethiopia, whose full powers have been found in due and proper form, and His Majesty the Emperor Menelek, negotiating in his own name as King of Kings of Ethiopia, they have agreed upon and do conclude the following Articles, which shall be binding on themselves, their heirs, and successors :

ARTICLE I.

The frontier between the Soudan and Ethiopia agreed on between the two Governments shall be: the line which is marked in red on the map annexed to this Treaty in duplicate, and traced from Khor Um Hagar to Gallabat, to the Blue Nile, Baro, Pibor, and Akobo Rivers to Melile, thence to the intersection of the 6th degree of north latitude with the 35th degree longitude east of Greenwich.

ARTICLE II.

The boundary, as defined in Article I, shall be delimited and marked on the ground by a Joint Boundary Commission, which shall be nominated by the two High Contracting Parties, who shall notify the same to their subjects after delimitation.

ARTICLE III.

His Majesty the Emperor Menelek II, King of Kings of Ethiopia, engages himself towards the Government of His Britannic Majesty not to construct, or allow to be constructed, any work across the Blue Nile, Lake Tsana, or the Sobat which would arrest the flow of their waters into the Nile except in agreement with His Britannic Majesty's Government and the Government of the Soudan.

ARTICLE IV

His Majesty the Emperor Menelek, King of Kings of Ethiopia, engages himself to allow His Britannic Majesty's Government and the Government of the Soudan to select in the neighbourhood of Itang, on the Baro River, a block of territory having a river frontage of not more than 2,000 metres, in area not exceeding 400 hectares, which shall be leased to the Government of the Soudan, to be administered and occupied as a commercial station, so long as the Soudan is under the Anglo-Egyptian Government. It is agreed between the two High Contracting Parties that the territory so leased shall not be used for any political or military purpose.

ARTICLE V.

His Majesty the Emperor Menelek, King of Kings of Ethiopia, grants His Britannic Majesty's Government and the Government of the Soudan the right to construct a railway through Abyssinian territory to connect the Soudan with Uganda.

A route for the railway will be selected by mutual agreement between the two High Contracting Parties.

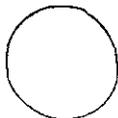
The present Treaty shall come into force as soon as its ratification by His Britannic Majesty shall have been notified to the Emperor of Ethiopia.

In faith of which His Majesty Menelek II, King of Kings of Ethiopia, in his own name, and Lieutenant-Colonel John Lane Harrington, on behalf of His Majesty King Edward VII,

King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Sea, Emperor of India, have signed the present Treaty, in duplicate, written in the English and Amharic languages, identically, both texts being official, and have thereto affixed their seals.

Done at Adis Ababa, the 15th day of May, 1902.

(L.S.) JOHN LANE HARRINGTON,
Lieutenant-Colonel,



(Seal of His Majesty the Emperor Menelek II.)

Note.

Annex to the Treaty of 10th July, 1900, regarding the frontier between Ethiopia and Eritrea, and the Treaty of 15th May, 1902, regarding the frontier between the Soudan and Ethiopia.

Nota.

Aggiunta al Trattato del 10 Luglio, 1900, per la frontiera fra Etiopia ed Eritrea ed al Trattato del 15 Maggio, 1902, per la frontiera fra Sudan ed Etiopia.

His Majesty the Emperor of Ethiopia, Menelek II, Major Ciccodicola, Italian Minister in Ethiopia, and Lieutenant-Colonel Harrington, His Britannic Majesty's Agent in Ethiopia, have mutually agreed that:

Di comune accordo fra S. M. l'Imperatore di Etiopia, Menelek II, il Maggiore Comre. Ciccodicola, Ministro d'Italia in Etiopia, ed il Tte. Colonnello Harrington, Agente Diplomatico del Governo Britannico in Etiopia, è stato convenuto quanto segue:

ARTICLE I.

The frontier Treaty between Ethiopia and Eritrea, previously determined by the line Tomat-Todluc, is mutually modified in the following manner:

Commencing from the junction of the Khor Um Hagar with the Setit, the new frontier

ARTICOLO I.

Il Trattato di frontiera fra l'Etiopia e la Colonia Eritrea, determinato finora dalla linea Tomat-Todluc, di comune accordo viene modificato nel seguente modo:

A cominciare dalla confluenza del Khor-Um-Hagar col Setit, la nuova frontiera segue questo

follows this river to its junction with the Maïeteb, following the latter's course so as to leave Mount Ala Tacura to Eritrea, and joins the Mareb at its junction with the Mai Ambessa.

The line from the junction of the Setit and Maïeteb to the junction of the Mareb and Mai Ambessa shall be delimited by Italian and Ethiopian delegates, so that the Canama tribe belong to Eritrea.

fiume fino alla confluenza del Maïeteb, si tiene lungo il corso di esso lasciando alla Eritrea il Mte. Ala-Tacura, e si dirige al Mareb alla confluenza de Mai Ambessa.

La linea compresa fra la confluenza del Maïeteb col Setit e quella del Mai Ambessa col Mareb sarà determinata sul terreno da oppositi delegati, Italiani ed Etiopi, in maniera che la tribu dei Cunama rimanza alla Colonia Eritrea.

ARTICLE II.

The frontier between the Soudan and Eritrea, instead of that delimited by the English and Italian delegates by the Convention of the 16th April, 1901, shall be the line which, from Sabderat, is traced via Abu Jamal to the junction of the Khor Um Hagar with the Setit.

The present Agreement shall come into force as soon as its ratification by the British and Italian Governments shall have been notified to the Emperor of Ethiopia.

In faith of which His Majesty the Emperor of Ethiopia, Menelek II, in his own name and that of his successors; Major Ciccodicola, in the name of His Majesty Victor Emmanuel III, King of Italy, and his successors; and Lieutenant-Colonel Harrington, in the name of His Majesty Edward VII, King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions

ARTICOLO II.

La frontiera fra il Sudan et l'Eritrea, invece di essere quella delimitata dai delegati Inglese ed Italiano con la Convenzione del 16 Aprile, 1901, sarà la linea che da Sabderat per Abu-Gamal va alla confluenza del Khor-Um-Hagar col Setit.

Gli accordi sopraindicati accettati da S. M. l'Imperatore d'Etiopia, Menelek II, avranno esecuzione quando questa Nota sarà stata ratificata dai Governi Inglese ed Italiano.

In fede di quanto sopra, S. M. l'Imperatore di Etiopia, Menelek II, per se e pei suoi successori; il Comre. Maggiore Ciccodicola, Ministro d'Italia in Etiopia, in nome di S. M. Vittorio Emanuele III, Re d'Italia, per lui e pei suoi successori; ed il Tte. Colonnello Harrington, in nome di S. M. Edoardo VII, Re dei Regni Uniti di Gran Bretagna ed Irlanda, dei domini Britannici d'oltre mare, Imperatore

beyond the Seas, Emperor of India, and his successors, have signed the present Note in triplicate, written in the Italian, English, and Amharic languages identically, all texts being official, and have thereto affixed their seals.

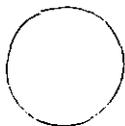
delle Indie, per lui e pei suoi successori, hanno sottoscritta questa Nota, scritta in 3 copie, in lingua Inglese, Italiana, ed Amarica, identicamente e dello stesso valore, e vi hanno apposti i loro sigilli.

Done at Adis Ababa, this 15th day of May, 1902.

Scritta nella città di Addis Ababa, il 15 Maggio, 1902.

(L.S.) JOHN LANE HARRINGTON,
Lieutenant-Colonel.

(L.S.) MAGGIORE FEDERICO CICCODICOLA.



(Seal of His Majesty the Emperor Menelek II.)